

走进孩子的多语世界（一）

斯图加特中德语言学院/华德中文学校 - 黄晶, 李菠

面对“海外中文教育”，可用三重视角来看：专业视角、学校教育和家庭教育。

而我呢，专业正好是语言学和汉学，博士论文的重点为语言习得、移民语言；六年前来到斯图加特华德中文学校，从此走上海外中文学校教育第一线；家有一子，4岁半，从他2岁起在家开始教中文。三方面碰撞摩擦，不时产生些小火花，一直想跟大家探讨分享。

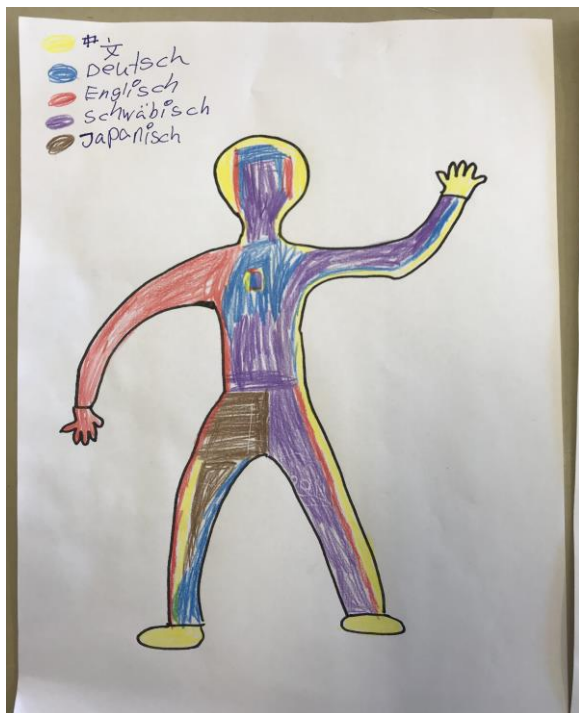
近日，借华德中文学校“每周议题”讨论会的机会，和家长们聊了聊从语言学角度怎么看“多语人”，捋了捋多语孩子各种家庭语言模式，看了看孩子们好玩的语言现象，最后谈到多语性对他们人格、文化身份、自我定位的影响……对我来说也是启迪颇丰。

这里，把讨论会的内容整理，再补充一些后续的思考，分四部分连载呈现给大家。

多语孩子是我们的教育对象

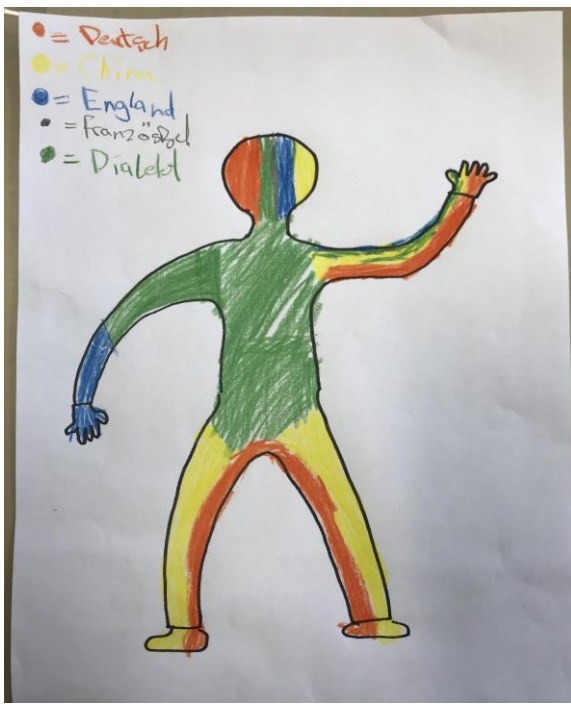
谈语言教育，首先我们来认识一下我们教育的对象：我们的孩子。他们是多语环境长大的孩子，他们是多语人。这具体意味着什么呢？来看看下面几个图：

这些五彩斑斓的“小人儿”是我在班里做的“语言自画像”调查的几份结果。调查对象：7-9岁儿童，调查内容：他们的各语种、语言观念、语言意识。怎么进行的？我发给他们原始图（图上只有小人轮廓）让他们思考：自己会哪些语言？想象这些语言好像长在身体的不同部分，自由选定某种颜色代表某种语言，把它画在身体里，并告诉我为什么。



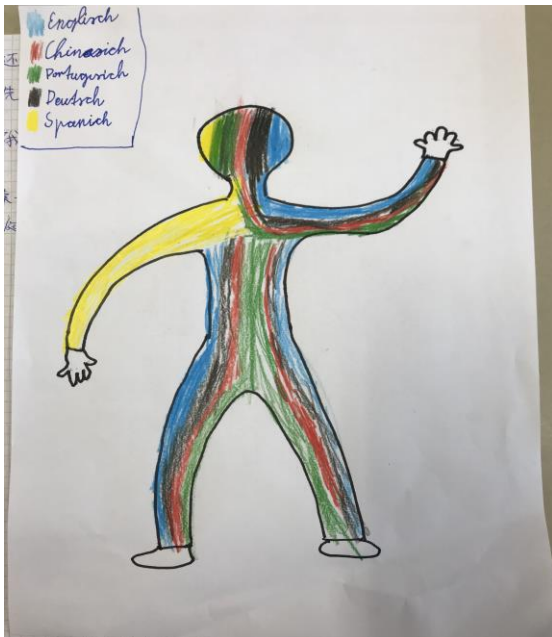
(图一)

最终结果很让我们吃惊！这些多语孩子们，对语言和自我认识，有意识或潜意识间，竟已如此准确深入。我们阐释起来也是相当有趣。例如：图一女孩（中德混血，7岁）把她掌握的所有语言（德、中、英、施瓦本方言）都画在了心脏处，所有语言都在她的心里，对所有语言都有感情。



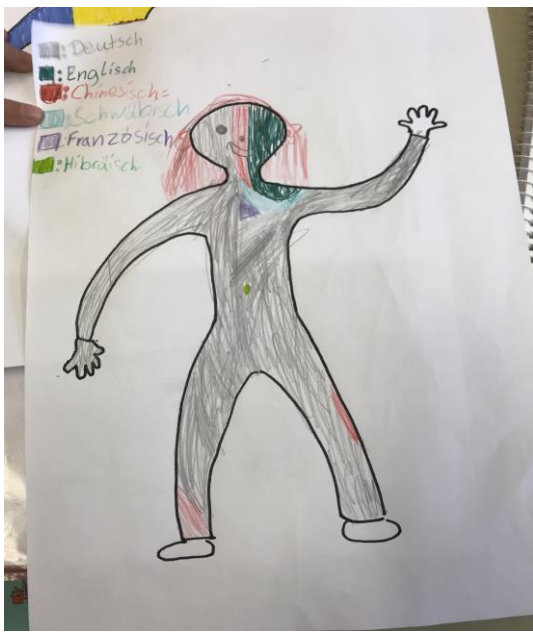
(图二)

图二的男孩（中德混血，9岁）他的语言并不长在心里，而是在头脑（男孩子们是否天生理性些呢？）最有趣的是大面积绿色代表的方言长在了肚子里，他说这是“Bauchgefühl(直觉)”。请注意：这方言他指的可是青岛话呢！据我观察，长了一张费翔一样面孔的他，上课时常冷不丁冒点儿黄渤的调调，画面着实有趣（请自行补脑）。



(图三)

图三男孩（中葡混血，生长在德国，8岁），除了只会听不会说的西班牙语长在左手，表示只能“被动”使用，其余的语言“彻头彻尾”的贯穿全身，尤其是从头部贯穿咽喉到右手，表示了这几门“主动使用”的语言是用来思考、用来说的、用来与外界打交道的。



(图四)

图四的女孩（中德混血，8岁）学习中文起步较晚，到我班也不久。可以看出，灰色表示的德语在她生活中占主导地位，有意思的是她用红色代表的中文给小人儿添了一对耳朵，表示“我能听懂中文”。红色的头发则表示“我的头发是中国人的头发”——她确实长了一头丝般柔顺的直发。

这个调查，把隐藏在孩子体内的“语言世界”直观展现了出来：哪些是属于我的语言？这些语言和我是什么关系？对我有什么意义和作用？**多种语言充满着他们，塑造着他们，这就是他们自己。**

同时，大家也可以发现，**每个多语人都是独一无二的**：每个人由哪几种语言混合而成，以什么样的配比、什么样的方式混合，是由家庭背景、成长环境、生活经历决定的。

家长在家教中文，需要面对一两个这样的小人儿：老大的语言世界与父母儿时迥异，老二与老大又不尽相同，愁煞人也。而中文学校老师要面对的，可就是整整一个班背景、经历、内含、家长期望各异的小多语人！这正是海外中文学校教育的一大挑战。怎么破？这可以另辟一个话题，好好说道说道。总的来说，**对于执教者而言重要的是明确一个思想：不应仅肤浅地看到孩子们的水平差异，用划一的标准来评判他们，而是了解每个人，把他们作为个体对待。**这就是华德中文学校提倡的小班个性化教学。但为保证课堂教学效果，教师必然要使用统一的教学方法甚至激励政策，怎么做到“集体进步”并“兼顾个人”呢？老师们只有明确以上思想，才能时刻关注每个孩子的发展。

那么，多语孩子的语言环境是怎样的呢？在家庭及外界语言环境中，家长应当注意什么？且关注下回连载。